Porównanie tłumaczeń Marka 6:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im dajcie im wy zjeść i mówią im odszedłszy mielibyśmy kupić za dwieście denarów chlebów i dalibyśmy im zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im na to: Wy dajcie im jeść.\* Wtedy Go zapytali: Czy mamy odejść, nakupić chleba za dwieście denarów\*\* i dać im zjeść?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im: Dajcie im wy zjeść. I mówią mu: Odszedłszy mamy kupić (za) denarów dwieście chlebów i mamy dać im zjeść?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im dajcie im wy zjeść i mówią im odszedłszy mielibyśmy kupić (za) dwieście denarów chlebów i dalibyśmy im zjeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On na to: Wy dajcie im jeść. Wtedy Go zapytali: Czy mamy iść, nakupić chleba za dwieście denarów i dać im zjeść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on im odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Zapytali go więc: Czy mamy pójść i za dwieście groszy kupić chleba, i dać im jeść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedłszy kupimy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I rzekli mu: Szedszy, kupmy za dwieście groszy chleba, a damy im jeść? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Wy dajcie im jeść! Rzekli Mu: Mamy pójść i za dwieście denarów kupić chleba, żeby dać im jeść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im jeść. I powiedzieli mu: Czy mamy pójść i kupić chleba za dwieście denarów i dać im jeść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im jednak odpowiedział: Wy dajcie im jeść. Zapytali więc Go: Czy mamy iść i kupić chleba za dwieście denarów, żeby dać im jeść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On odpowiedział: „Wy dajcie im jeść!”. A oni na to: „Czy mamy pójść i za dwieście denarów kupić chleba, aby dać im jeść?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiadając rzekł im: „Wy dajcie im jeść”. Zapytali Go: „Czy mamy iść i za dwieście denarów kupić chleba, aby im dać się najeść?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy, rzekł im: Dajcie im wy jeść. I mówią mu: Odszedszy kupimy za dwieście groszy chlebów, a dajmy im jeść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział im: - Wy dajcie im jeść! Mówią Mu: - Czy mamy iść i kupić za dwieście denarów chleba i dać im jeść? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, відповівши, сказав їм: Дайте ви їм їсти. І відповідають Йому: Чи, піти, маємо купити за двісті динаріїв хліби і дати їм їсти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Dajcie im wy zjeść. I powiadają mu: Odszedłszy może kupilibyśmy od denarów dwustu chleby i damy im zjeść? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł im: Dajcie wy im zjeść. Więc mu mówią: Mamy odejść, kupić za dwieście denarów chleba i mamy dać im zjeść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On im odrzekł: "Wy sami dajcie im coś do jedzenia!" Odparli: "Mamy pójść i wydać tysiące na chleb, i dać go im do jedzenia?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to im rzekł: ”Wy im dajcie coś do jedzenia”. Wtedy powiedzieli do niego: ”Czy mamy pójść i kupić chlebów za dwieście denarów, i dać je ludziom, żeby jedli?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy dajcie im jeść—rzekł Jezus. —Ale co?! Trzeba by całej fortuny, aby kupić dość żywności dla takiej rzeszy!—wykrzyknęli. |

1. 1) <x>120 4:42-44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika. [↑](#footnote-ref-3)